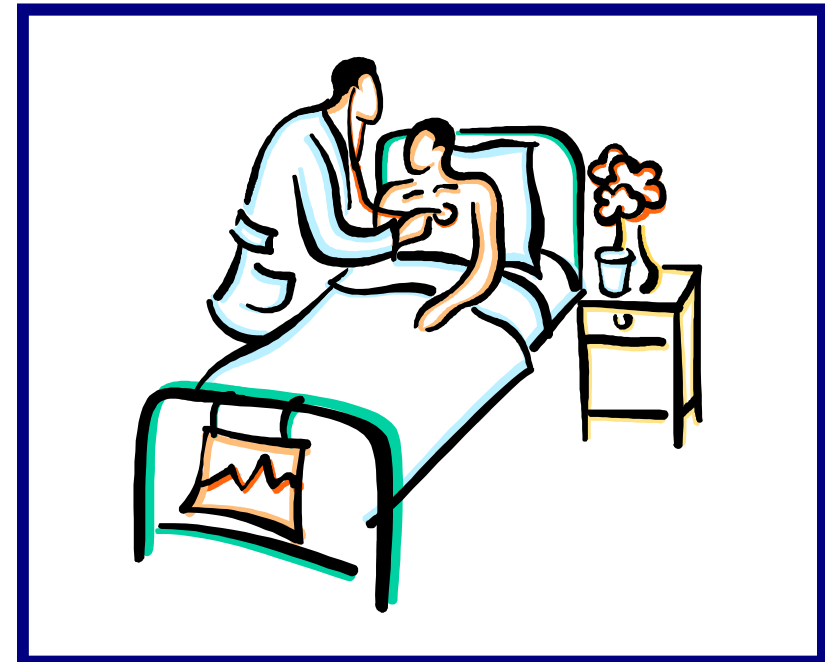


OUT OF REGION MEDICAL SERVICES



This document was produced by the Agence de la santé et des services sociaux de la Côte-Nord.

Reproduction of this document is permitted provided the source is acknowledged.

*Agence de la santé
et des services sociaux
de la Côte-Nord*

Québec 

QUÉBEC

Resources available to help you:

Coming to Québec for medical treatment? Let us know... we are here to help.

☛ **Members of the Pastoral Care Team of the Anglican Diocese of Québec can:**

- ◆ pick you up at the airport
- ◆ help you and/or family members find accommodations
- ◆ visit you
- ◆ translate
- ◆ run small errands

Simply let us know your needs:
581 308-8393
pastoralcare@quebec.anglican.ca

Mr. Richard Laforge

- ◆ a bit of English spoken
- ◆ pick up at the airport
- ◆ rooms available
- ◆ service offered to all hospitals

**1865, boulevard Henri-Bourassa
Québec (Québec) G1J 3W9
418 524-6763
418 262-9897**

Hôpital Laval

**(Institut universitaire de cardiologie et de pneumologie de Québec)
2725, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec) G1V 4G5
418 656-8711
Website: www.iucpq.qc.ca**

Lodging:

☛ Hôtellerie Pavillon Marguerite D'Youville

**2725, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec) G1V 4G5
418 656-8711, extension 2747
(parking at the back of hospital door 127)**

NOTES

[illegible]

Short phrases and vocabulary

Do you speak English?	Parlez-vous anglais?
I don't understand	Je ne comprends pas
I'm doing my best	Je fais mon possible
Where is the washroom?	Où est la toilette?
In a few minutes	Dans quelques minutes
Wait a minute	Un instant
Say it again	Répétez
Excuse me	Excusez
Who?	Qui? (kee)
What?	Quoi? (kwa)
When?	Quand? (kanh)
Where?	Où? (oo)
Why?	Pourquoi?
How?	Comment?
How much?	Combien?
Enough	Assez
Name	Nom
Last name	Nom de famille
First name	Prénom

Common verbs

To go	Aller	To have	Avoir
I go	Je vais	I have	J'ai
You go	Tu vas	You have	Tu as
He (she) goes	Il (elle) va	He (she) has	Il (elle) a
We go	Nous allons	We have	Nous avons
You go (pl)	Vous allez	You have (pl)	Vous avez
They go	Ils (elles) vont	They have	Ils (elles) ont

To be	Être
I am	Je suis
You are	Tu es
He (she) is	Il (elle) est
We are	Nous sommes
You are (pl)	Vous êtes
They are	Ils (elles) sont

CHUL (Centre hospitalier de l'Université Laval)

2705, boulevard Laurier
Québec (Québec) G1V 4G2
418 525-4444
Website: www.chuq.qc.ca

Lodging:

- ☛ Manoir Ronald McDonald
2747, boulevard Laurier
Québec (Québec) G1V 2L9
418 651-1771
(one minute walk from CHUL)
- ☛ Ms. Francine Labrie
950, rue Courchesne
Québec (Québec) G1V 3G3
418 656-9641
(English cliental, eight minutes walk from CHUL)
- ☛ Au Gîte Denise Boulianne
1243, avenue Jean-de-Quen
Québec (Québec) G1W 3H3
418 653-9094
(one minute walk from CHUL)

L'Hôtel-Dieu de Québec

11, côte du Palais
Québec (Québec) G1R 2J6
418 525-4444
Website: www.chuq.qc.ca

Lodging:

- ☛ Maison Mère Mallet (Sœurs de la charité)
945, rue des Sœurs-de-la-Charité
Québec (Québec) G1R 1H8
418 692-1762
(five minute walk from L'Hôtel-Dieu de Québec)
- ☛ Maison Saint-Olivier
761, rue Saint-Olivier
Québec (Québec) G1R 1H4
418 648-9379
(five minute walk from L'Hôtel-Dieu de Québec)
- ☛ Maison Béthanie (Sœurs du Bon-Pasteur)
14, rue Couillard
Québec (Québec) G1R 3S9
418 694-0243
(in proximity of L'Hôtel-Dieu de Québec)
- ☛ Hôtellerie Pavillon Carlton-Auger
1, rue de l'Hôtel-Dieu
Québec (Québec) G1R 4J1
418 691-5242
(for patients who come for radiation treatment at L'Hôtel-Dieu de Québec)
- ☛ Sœurs Augustines (in L'Hôtel-Dieu de Québec)
418 692-2492

Hôpital Saint-François d'Assise

10, rue de l'Espinay
Québec (Québec) G1L 3L5
418 525-4444
Website: www.chuq.qc.ca

Lodging:

☛ Accueil Béthanie Sœur Hélène Doyon,
Sœur Aline Cloutier
128, 22^e Rue
Québec (Québec) G1L 1X1
418 522-6136 or 418 525-5357
418 654-7929 (pager)
(five minute from Hôpital Saint-François
d'Assise, transportation available)

☛ Ms. Thérèse Doyon
301-88, rue de La Pointe-aux-Lièvres
Québec (Québec) G1K 9B5
418 692-2933 or 418 525-5357

☛ Ms. Ginette Sirois
20, rue des Chênes Est
Québec (Québec) G1L 1T2
418 628-1018

Hôpital du Saint-Sacrement

1050, chemin Sainte-Foy
Québec (Québec) G1S 4L8
418 682-7511
Website: www.cha.quebec.qc.ca

Lodging:

☛ Ms. Ginette Sirois
20, rue des Chênes Est
Québec (Québec) G1L 1T2
418 628-1018

Hôpital de l'Enfant-Jésus

1401, 18^e Rue
Québec (Québec) G1J 1Z4
418 649-0252
Website: www.cha.quebec.qc.ca

Lodging:

☛ Les Sœurs Dominicaines
1995, avenue de la Ronde
Québec (Québec) G1J 4E3
418 523-3043

☛ Mr. Roger Ferland
2210, avenue de Vitre
Québec (Québec) G1J 4A4
418 649-0504

☛ Ms. Ginette Sirois
20, rue des Chênes Est
Québec (Québec) G1L 1T2
418 628-1018

Warnings stickers

You must take this medication	Vous devez prendre ces médicaments...
...before/after meals	avant/après les repas
...regularly everyday	chaque jour régulièrement
...until they are finished	jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus
...with food	en mangeant
...on an empty stomach	lorsque vous êtes à jeun
...exactly as directed	exactement selon les directives

While taking this medication you must	Pendant que vous prenez ces médicaments vous devez...
...avoid dairy products	éviter les produits laitiers
...avoid fatty/spicy foods	éviter les aliments gras/épicés
...drink plenty of water	boire beaucoup d'eau

You must	Vous devez...
...reduce your salt intake	réduire votre consommation de sel
...lose weight	maigrir
...stop smoking	cesser de fumer
...stop drinking	ne plus boire d'alcool
...consult a dietician	consulter un diététiste
...lower your cholesterol	abaisser votre taux de cholestérol
...lower your sugar level	réduire votre taux de glycémie
...consult a doctor	consulter un médecin

The pain is...	La douleur...
...sharp	est aiguë
...dull	est sourde
...constant	est continue
...getting worse	augmente
...getting better	diminue

You need	Vous avez besoin...
...home care	de soins à domicile
...household help	d'aide ménagère
...emotional support	de soutien affectif
...meals on wheels	d'un service de repas à domicile

Difficulty breathing	Difficulté à respirer
Dizziness	Étourdissement
Ear ache	Mal à l'oreille
Ear infection	Otite
Erectile dysfunction	Dysfonction érectile
Exhausted	Épuisé
Faint	Prise d'une défaillance
Fainting	Évanouissement
Fatigue	Fatigue
Gas pains	Ballonnements
Gallstones	Calculs biliaires
Hangnail	Tour d'ongle
Hearing loss	Perte de l'audition
Heart attack	Crise cardiaque
Heart trouble	Problèmes cardiaques
Heartburn	Brûlements d'estomac
High blood pressure	Hypertension artérielle
High cholesterol	Taux de cholestérol élevé
Ingrown toenail	Ongle incarné
Kidney stone	Calcul rénal
Lesions	Lésions
Loss of appetite	Perte de l'appétit
Low blood sugar	Hypoglycémie
Mucus	Mucus
Nausea	Nausée
Nervous	Nerveux
Nosebleed	Saignement du nez
Numbness	Engourdissement
Rash	Éruption cutanée
Scar	Cicatrice
Sore throat	Mal à la gorge
Shortness of breath	Essoufflement
Sprain	Entorse
Stinging sensation	Sensation de piquûre
Stroke	Accident vasculaire cérébral (AVC)
Stomach ache	Mal de ventre
Vomiting	Vomissement
Weak (I feel...)	Je me sens faible
Varicose veins	Varices

Hôtel-Dieu de Lévis

143, rue Wolfe
Lévis (Québec) G6V 3Z1
418 835-7121
Website: www.hdl.qc.ca

Lodging:

☛ La Résidence Pie X
106, rue Jean-XXIII
Lévis (Québec) G6V 2K1
418 837-3056
(facing hospital – red brick)

☛ Ms. Joan Gibbs
418 688-9847
(assistance for Anglophones going
for medical services)

SEPT-ÎLES

CSSS de Sept-Îles (Hospital center)

45, rue Père-Divet
Sept-Îles (Québec) G4R 3N7
418 962-9761
Fax: 418 962-2701
Website: www.cssssi.qc.ca

Lodging:

☛ Maison d'accueil Richelieu
465, avenue Franquelin
Sept-Îles (Québec) G4R 2L9
418 962-2720

Prices are from \$10 - \$40 per night.

CHICOUTIMI

C999 de Chicoutimi (Hospital center)

305, rue Saint-Vallier
Chicoutimi (Québec) G7H 5H6
418 541-1000
Fax: 418 541-1144
Website: www.csss-chicoutimi.qc.ca

Lodging:

- ☛ Hôtellerie de l'Hôpital de Chicoutimi
305, rue Saint-Vallier
Chicoutimi (Québec) G7H 5H6
418 541-1234, extension 2501

RIMOUSKI

C999 de Rimouski-Neigette (Hospital center)

150, avenue Rouleau
Rimouski (Québec) G5L 5T1
418 724-3000, extension 11
Fax: 418 724-8632
Website: www.chrr.qc.ca

Lodging:

- ☛ Hôtellerie Omer Brazeau (cancer patients)
P.O. Box 1234
151, rue Saint-Louis
Rimouski (Québec) G5L 5R2
418 724-2120
1 800 463-0806 (Toll free)
mpgendreau@aceq.org
- ☛ Gîte Victoria
77, rue Saint-Pierre
Rimouski (Québec) G5L 1T4
418 723-4483
- ☛ Gîte La Maison Bérubé
1216, boulevard Saint-Germain Ouest
Rimouski (Québec) G5L 8Y9
418 723-1578
Fax: 418 723-1578
- ☛ Domaine La Marguerite
(for non-autonomous seniors)
214, rue Saint-Edmond
Rimouski (Québec) G5L 3J9
418 724-2696
Fax: 418 724-9882

FREQUENTLY USED VOCABULARY

Accidents

I fell down	Je suis tombé
I was bitten by a	J'ai été mordu (or piqué, if by an insect) par...
I swallowed	J'ai avalé
It hurts here	Ça fait mal ici
I cut myself	Je me suis coupé
I burned myself	Je me suis brûlé

Symptoms

I have an allergy to	Je fais une allergie à
Back pain	Mal de dos
Bed sore	Plaie de lit
Bladder infection	Infection de la vessie
Blister	Ampoule
Bloating	Ballonnements
Boil	Clou
Breast lump	Bosse au sein
Bruise	Bleu
Bunion	Oignon
Burning sensation	Sensation de brûlement
Chest pains	Douleurs à la poitrine
Chills	Frissons
I have a cold	J'ai un rhume
Cold sore	Herpès Labial/Feu sauvage
Constipation	Constipation
Contagious	Contagieux
Cough	Toux
Coughing up blood	Crachements de sang
Cramp	Crampe
Cut	Lacération
Defecation (bowel movement)	Défécation
Diabetes	Je suis diabétique
Diarrhea	Diarrhée